

大数据时代背景下的商务英语翻译教学改革研究

陈雁宁

湖南工学院 湖南衡阳 421002

摘要: 为了适应大数据时代下商务英语翻译教学发展的新需求,文章从教学现状和问题为切入角度,深入分析了当前商务英语翻译教学中存在的教学环境缺乏实践性平台、教材内容更新滞后、教学方法单一传统化以及师资队伍专业性不足等问题。针对这些问题,提出了构建数字化实训体系、完善数字化教材建设、创新数字化教学模式、提升教师数字化素养等优化策略,旨在推动商务英语翻译教学改革,提升教学质量和人才培养效果,为培养适应大数据时代需求的高素质商务英语翻译人才提供新思路。

关键词: 大数据时代; 商务英语翻译; 教学改革

引言

随着经济全球化和信息技术的快速发展,大数据时代已经深刻影响着各个领域的发展变革。商务英语翻译作为国际商务交流的重要桥梁,其教学质量直接关系到跨境商务活动的顺利开展。然而,传统的商务英语翻译教学模式已难以适应当前数字化转型的新要求,需在教学理念、方法和手段上进行创新突破。文章通过分析当前商务英语翻译教学存在的问题,探索基于大数据技术的教学改革路径,以期提升商务英语翻译教学效果,培养符合时代需求的复合型翻译人才提供有益参考。

一、商务英语的翻译技巧与特点

(一) 专业术语的规范性

商务英语翻译对专业知识要求极高,翻译人员需要具备扎实的商务领域专业知识储备。这体现在对专业术语的准确把握上,如商业、金融、贸易等领域的专用语都有其特定的翻译规范。许多词汇在商务语境下具有独特含义,比如“security”不是简单的“安全”,而是“证券”的意思。因此,译者需要深入理解术语在不同商务场景中的具体含义,确保翻译的专业性和准确性,避免由于对专业术语理解不当造成的误译^[1]。

(二) 语言表达的规范化

商务英语翻译要求语言表达严谨规范,这是由其正

式的文体特征所决定的。在商务合同、公文、报告等文件翻译中,措辞必须准确无误,不能有任何歧义。译文需保持专业化的表达方式,避免使用口语化、生活化的词汇,同时还要注意维持文体的连贯性和一致性,尤其要熟练掌握各类商务术语的标准译法。这种规范化特点要求译者具备良好的语言素养,能够准确把握商务语言的形式特征。

(三) 逻辑关系的严密性

商务英语翻译中的逻辑关系处理尤为重要,这体现在句子结构的组织和语义连接上。译者需要准确理解原文的逻辑关系,在翻译时保持文本的连贯性和完整性。特别是在长句翻译中,要注意主次关系的表达,确保各个分句之间的逻辑关联清晰。有时需要通过增译或减译来使逻辑关系更加明确,但无论采用何种方法,都要确保不改变原文的基本含义。

(四) 语序转换的灵活性

英汉两种语言在语序组织上存在显著差异,这在商务英语翻译中表现得尤为突出。译者需要灵活运用正译和反译技巧,根据两种语言的表达习惯进行灵活调整。特别是在处理复杂的商务句式时,往往需要打破原文的语序结构,按照汉语的表达习惯重新组织语序,以确保译文的自然流畅,合理转换可提升译文表达效果。这种灵活性要建立在两种语言特点深入理解的基础上^[2]。

二、大数据时代下商务英语翻译教学存在的问题

(一) 教学环境缺乏实践性平台

在大数据时代背景下,商务英语翻译教学环境存在明显短板,主要体现在缺乏专业化的实践平台和完善的实训设施。当前高校普遍未能建立独立的商务英语翻译

基金项目:

课题来源:湖南省教育厅一般项目

课题名称:人工智能时代下商务英语翻译模型优化研究

课题编号:22C0615

实训基地,多媒体教室配置不足,模拟商务环境建设滞后,导致学生难以获得真实的实践机会和系统的技能训练,理论与实践严重脱节。从现实案例来看,许多高校商务英语专业学生在校期间能接触到的实践环节主要局限于课堂模拟和简单的角色扮演,而真实的商务翻译实践机会极其有限。校企合作不够深入,企业对商务英语翻译实习生的需求有限,加之实习岗位的专业对口性不强,使得学生无法在真实的商务环境中锻炼翻译技能,难以培养对商务活动的敏锐度和实际操作能力,最终导致人才培养质量与市场需求产生较大差距。

(二) 教材内容更新较滞后

在商务英语翻译教学中,教材内容陈旧问题日益凸显,现有教材难以适应大数据时代下商务活动的发展需求。传统教材在编写过程中往往过分强调理论体系的完整性,却忽视了商务实践中新兴领域的变化,内容更新周期较长,无法及时反映当前商务活动中出现的新业态、新模式和新概念,导致教学内容与实际应用脱节。通过对市面上主流商务英语翻译教材的分析发现,大多数教材仍停留在传统外贸、国际商务函电等传统领域,对跨境电商、数字贸易、区块链金融等新兴商务领域的翻译实践关注不足,缺乏对新型商务词汇和表达方式的系统梳理。教材案例陈旧,很多实例甚至来自十年前的商务实践,难以体现当前商务环境下的语言特点和翻译难点,严重影响了教学效果和学生的学习积极性^[3]。

(三) 教学方法单一传统化

大数据时代下商务英语翻译教学方法仍未摆脱传统模式的桎梏,教学过程呈现出明显的单一化倾向。教师仍以讲授为主导,过分依赖课本知识传授,忽视了学生在翻译实践中的主体地位,缺乏对学生创新思维和实践能力的培养,使得课堂教学流于形式,难以激发学生的学习热情。这种以教师为中心的传统教学模式与当前商务英语翻译的实际应用需求严重脱节。在具体教学实践中,很多教师习惯采用“讲解词汇-分析句型-练习翻译”的固化模式,缺乏对真实商务场景的引入和运用。课堂互动不足,学生参与度低,难以形成良好的教学反馈机制。同时,教师对大数据技术的运用能力有限,未能充分利用现代信息技术手段丰富教学内容和形式,导致教学效果难以满足现代商务翻译人才培养的实际需求,制约了学生综合翻译能力的提升。

(四) 师资队伍专业性不足

当前商务英语翻译教学中师资队伍的专业化水平与大数据时代的要求存在较大差距。现有教师队伍普遍缺

乏实际商务工作经验,对商务领域的专业知识了解不够深入,难以准确把握商务活动中的专业术语和行业特点,在教学过程中往往无法为学生提供有针对性的实践指导。此外,教师们对新兴的跨境电商、数字贸易等现代商务模式缺乏深入研究,难以及时更新教学内容。从教师专业背景来看,大多数商务英语翻译教师是从英语语言文学专业转型而来,虽然具备扎实的语言功底,但商务实践经验明显不足,对新兴商务领域的理解和把握有限。同时,教师对大数据技术的应用能力普遍较弱,在教学中难以有效运用现代信息技术手段开展教学活动,也无法指导学生利用大数据工具提升翻译效率和质量,这在一定程度上影响了教学效果的提升^[4]。

三、大数据时代下商务英语翻译教学的优化措施

(一) 构建数字化实训体系

为适应大数据时代商务英语翻译教学的发展需求,高校应着力构建集线上线下一体的数字化实训体系,通过整合优质教学资源打造立体化实践平台。在硬件建设层面,应配备专业的计算机辅助翻译实验室和虚拟仿真训练中心,引进智能翻译系统和术语管理软件,为学生提供真实的商务翻译实践环境。在软件建设层面,应搭建基于大数据技术的在线实训平台,通过收集和分析商务翻译实践中的语料数据,建立商务英语翻译语料库和术语库,为学生提供丰富的学习资源和实践素材。例如可采用“数字孪生”技术构建虚拟商务环境,模拟国际商务谈判、跨境电商翻译等场景。在实训过程中,教师可根据企业真实业务需求设计任务,让学生在虚拟环境中完成商务文件翻译、商务会谈口译等实践项目。同时,建立智能评估系统,通过大数据分析学生在实训过程中的表现数据,为每位学生生成个性化的能力评估报告和改进建议,实现实训过程的精准化指导和评价。此外,通过与跨境电商平台合作,可为学生提供真实的商品描述翻译和客户服务实践机会,让学生在实际工作环境中锻炼翻译技能。

(二) 完善数字化教材建设

在大数据时代背景下,商务英语翻译教材建设应突破传统纸质教材的局限,构建动态更新的数字化教材体系。教材编写团队应充分利用大数据技术,实时跟踪和分析国际商务活动中的新趋势和新变化,及时将新兴商务领域的词汇、表达方式和翻译技巧纳入教材内容。同时,应注重收集和整理各类商务文献资料,建立完整的语料库系统,为教材内容更新提供可靠的数据支持。在教材形式上,应采用多媒体互动式设计,将文本、音频、

视频等多种媒体形式有机结合,通过超链接和知识图谱等方式展现知识间的关联性,使教材内容更加生动丰富。在教材设计的具体实践中,可开发基于云平台的商务英语翻译数字教材系统。该系统应包含核心知识模块、实践训练模块和资源拓展模块三大板块。以跨境电商翻译单元为例,系统可实时同步各大电商平台的商品描述文本,为教学提供最新的翻译实例。在实践训练环节,系统可根据学生的学习进度和能力水平,自动推送针对性的练习题目,并提供即时反馈和答案解析。同时,系统还可通过大数据分析,收集学生在使用过程中的学习行为数据,持续优化教材内容和练习设置,实现教材的动态更新和个性化适配^[5]。

(三) 创新数字化教学模式

大数据时代下的商务英语翻译教学模式应以学生为中心,充分运用现代信息技术手段,打造智慧化教学环境。教师应转变传统的知识传授角色,注重培养学生的自主学习能力和问题解决能力,通过项目式学习、混合式教学等创新模式,激发学生的学习主动性和创造性。特别是在后疫情时代,要注重线上线下教学的有机融合,充分发挥智能教学平台的优势,实现教学资源的高效共享。在教学过程中,应充分利用大数据分析工具,对学生的学习行为和成果进行实时监测和评估,根据数据反馈及时调整教学策略,实现教学过程的精准化和个性化。在具体教学实践中,可采用基于大数据的智能教学系统开展翻译课程教学。以商务合同翻译教学为例,教师可通过系统构建虚拟商务场景,将学生分组进行模拟谈判和合同翻译实践。在翻译过程中,系统可实时记录学生的翻译思路和修改轨迹,通过自然语言处理技术分析翻译文本的准确性和地道性,为学生提供个性化的修改建议。同时,系统可根据学生的错误类型和频率,自动生成针对性的练习题目,帮助学生巩固薄弱环节。此外,教师还可利用系统的协作功能,组织学生进行在线讨论和同伴互评,培养学生的批评性思维和团队协作能力。

(四) 提升教师数字化素养

在大数据时代背景下,商务英语翻译教师需不断提升自身的数字化素养和专业实践能力,以适应新时代教学需求。高校应建立完善的教师培训体系,定期组织教师参加数字技术应用培训和商务实践活动,提高教师运用大数据工具开展教学的能力。要特别重视跨境电商、

数字贸易等新兴领域的知识更新,帮助教师及时掌握最新的商务翻译实践动态。同时,应鼓励教师参与校企合作项目,深入了解企业的实际需求和最新发展动态,将实践经验转化为教学资源。以教师数字化能力提升计划为例,高校可与知名翻译公司合作开展“双师型”教师培养项目。在培训过程中,教师可参与企业的实际翻译项目,学习使用计算机辅助翻译工具和术语管理系统,掌握大数据分析工具在翻译质量评估中的应用方法。同时,可通过“影子培训”机制,让教师跟随企业资深译员学习商务翻译的工作流程和质量控制方法。此外,教师还可利用企业提供的真实案例和语料资源,开发符合市场需求的教学内容和实践项目,提高教学的针对性和实效性。通过系统化的培训和实践,教师可逐步积累商务实战经验,提升运用现代技术手段开展教学的能力^[6]。

结束语

综上所述,大数据时代的到来为商务英语翻译教学改革带来了新的机遇和挑战。通过构建数字化实训体系、创新教学模式、完善教材建设以及提升教师素养等多维度的改革举措,商务英语翻译教学正在向着更加专业化、信息化和个性化的方向发展。未来,商务英语翻译教学改革应进一步加强产教融合,深化校企合作,充分利用大数据技术优化教学资源配置,不断提升人才培养质量,为推动国际商务交流发展培养更多优秀的商务英语翻译人才。

参考文献

- [1] 邹芷滢.大数据背景下商务英语翻译翻转课堂教学模式研究[J].空中美语,2024(4):281-283.
- [2] 刘震.大数据时代下的商务英语翻译教学改革路径[J].丝路视野,2022(35):73-75.
- [3] 沈剑文.大数据时代背景下的大学商务英语翻译教学改革研究[J].海外英语(下),2021(9):86-87.
- [4] 王万荣.大数据时代应用型本科院校商务英语专业翻译教学创新研究[J].百色学院学报,2021,34(4):138-142.
- [5] 朱茜茜.大数据时代背景下的高校商务英语翻译课堂分析[J].英语广场(下旬刊),2021(6):37-39.
- [6] 丁磊.基于大数据背景的商务英语翻译技巧研究[J].内蒙古财经大学学报,2021,19(2):146-148.